

Vedlegg A Kravspesifikasjon Del I

1. Bakgrunn og formål med anskaffelsen

Kravspesifikasjonen gjelder inngåelse av rammeavtale for språk- og oversettingstjenester i NIBIO (Norsk institutt for bioøkonomi). NIBIO ønsker i hovedsak å gå til anskaffelse av en tjeneste som omfatter oversettelse av tekster for bruk både internt i organisasjonen og ved kommunikasjon utad.

NIBIO skal være et nasjonalt ledende og internasjonalt konkurransedyktig forskningsinstitutt innenfor sine fagfelt. Dette fordrer et presist og oppdatert språk både ved faglig og administrativ kommunikasjon. NIBIO har også ansatte og gjesteforskere fra andre land som har behov for noe praktisk informasjon på engelsk.

Anskaffelsen omfatter engangsoversettelser av statisk informasjon fra dagens intranett og nettsider, samt løpende oversettelser og språkvask av rapporter, nyheter, dokumenter, brev, artikler og liknende.

2. Leveransens omfang og beskrivelse

2.1 Omfang

Anskaffelsen består av 2 deler, og det kan leveres tilbud på en eller begge deler av forespørselen:

1. Oversettelse og språkvask av administrative tekster
2. Oversettelse og språkvask av faglige tekster

Avtalen dreier seg om oversettelse og språkvask for følgende språk:

- Norsk – engelsk
- Engelsk – norsk
- Bokmål – Nynorsk

Det er mulig for leverandøren å levere tilbud på en eller begge deler av forespørselen. Leverandørene vil bli evaluert ut i fra tildelingskriteriene opplyst i konkurransegrunnlaget separat for hver del av forespørselen.

NIBIO skal inngå rammeavtale med inntil 3 leverandører for hver del av språk- og oversettelsestjenester.

Inngåelse av parallelle avtaler forutsetter at det er et tilstrekkelig antall kvalifiserte leverandører.

2.2 Leveransebeskrivelse

Leveransene vil gjelde oversettelse og språkvask av tekster med ulikt omfang og størrelse:

Administrative tekster kan være, men er ikke begrenset til:

- Tekster til intranett
- Annet informasjonsmateriale
- Juridiske og økonomiske, ikke-faglige tekster

Faglige tekster kan være, men er ikke begrenset til:

- Tekster for publisering på NIBIOs nettsteder
- Profileringsmaterieell
- Fagrapporter og årsrapporter
- Vitenskapelige artikler

Følgende matrise viser hvordan fordelingen kan være for oppdragsgiver. Volumet er veiledende og ikke bindende for oppdragsgiver. Vi beregner 300 ord og 2000 tegn inklusiv mellomrom per side tekst.

Beskrivelse	Type	Oppdrag	Språk	Omfang per år
Intranett Om NIBIO Prosjekt Støtte Håndbok-styring	Admin	Statisk	No-eng	Oversettelse 30-60 sider
Nyhets saker på nibio.no	Fag (polulær- vitenskapelig)	Løpende	No-eng No-nynorsk	Ca. 20 saker i året, a' 1-4 sider
Korte fagtekster til nettsider/profilering	Fag (polulær- vitenskapelig)	Løpende	No-eng No-nynorsk	Ca. 10 saker i året, a' 1-4 sider
Profilering/informasjonsmateriale/ stillingsutlysninger	Fag/admin	Løpende	No-eng No-nynorsk	2-5 saker i året a' 1-4 sider
Interne rapporter, årsrapporter	Fag	Løpende	No-eng/ Eng-no	Oversettelse/språkvask, 100-300 sider
Vitenskapelige publikasjoner	Fag (akademisk)	Løpende	No-eng	Språkvask og noe oversettelse

Mindre oppdrag

Eventuelt mindre/ små oppdrag enn spesifisert over kan forekomme. Leverandøren skal gi tilbud pr time på dette, ref. Vedlegg B Kravspesifikasjon Del II, fane ark prisskjema.

3. Krav til leveransen

3.1 Krav til kvalitet og kompetanse

NIBIO ønsker at rammeavtalen(e) skal dekke språk- og oversetterarbeid innenfor alle fagområder i virksomheten. Leverandørene vil forholde seg direkte til våre fagavdelinger for bestilling og leveranse av oppdrag.

NIBIO er opptatt av at alt oversettelsesarbeid utføres med høy kvalitet og presisjon.

3.2 Generelle krav for begge deler av anskaffelsen

Leverandøren kan tilby inntil 5 nøkkelpersonell (for den del det tilbys på).

Leverandørens nøkkelpersonell skal ha høyere utdanning innen språk og/ eller oversettelse. Relevant erfaring og kompetanse for både oversettelse og språkvask skal beskrives i tilbudet, og nøkkelpersonells CV skal vedlegges. CV skal inneholde informasjon om ansenitet, formell utdanning, kompetanse, eventuelle sertifiseringer og referanser. Eventuelle referanser vil bli kontaktet etter oppdragsgivers ønske og kan bli tillagt vekt i evaluering. I så tilfelle vil oppdragsgiver utarbeide mal for vurdering av referanser, som vil være liklydene for alle leverandørene.

Kvalitetssikringssystem:

Leverandørens skal i sitt tilbud beskrive hvordan de skal sikre at leveransene er i henhold til avtalt kvalitet og pris. Tilsvarende gjelder hvordan leverandøren skal sikre faglig oppdatering innenfor NIBIO sine fagområder, samt samarbeid med oppdragsgiver for å oppnå best mulig resultater.

For å sikre jevn levering av god kvalitet bør leverandøren utvikle et fagvokabular basert på de erfaringer som oversetterne gjør seg i oversettelsesarbeidet for NIBIO. Leverandøren skal beskrive hvordan oppdraget tenkes løst for å sikre kontinuerlige leveranser av svært god kvalitet.

3.3 Krav til Del 1: Administrative tekster:

Administrative/ ikke faglige tekster krever at leverandørens personell har forståelse for NIBIOs totale virksomhet. Nøkkelpersonell skal ha kjennskap til juridisk forvaltningsterminologi og erfaring fra oversettelse for offentlig forvaltning.

3.4 Krav til Del 2: Faglige tekster:

Fagtekster som artikler, rapporter og årsrapporter som skal oversettes krever at oversetter har forståelse for naturvitenskaplige uttrykk innenfor NIBIOs fagområder og erfaring fra arbeid med nyhetstekster. Tekster til profileringsmateriell krever at oversetter har erfaring med naturfaglig terminologi i et populærvitenskapelig format.

3.5 Eksempeltekster

Tilbyder skal levere oversettelser som vist i tabell under, for de deler det leveres tilbud på. Oppdragsgiver ønsker at eksempeltekster skal oversettes/ språkvaskes av én av leverandørens nøkkelpersonell, navn på person skal oppgis.

Tekstene er lagt ved i Vedlegg D og E og feltene markert i gult i teksten skal oversettes/ språkvaskes.

Vi gjør oppmerksom på at det ikke vil bli gitt kompensasjon for arbeidet med oversettelsen.

Beskrivelse	Type	Språk
Vedlegg D: Del 1. adm tekster:		
Administrativ	Stillingsutlysning	Oversettelse. Bokmål til nynorsk.
Administrativ	Personal/intranett	Oversettelse. Norsk til engelsk.
Vedlegg E: Del 2. Faglige tekster:		
Fag	NIBIO rapport	Oversettelse. Norsk til engelsk.
Fag	Nyhetstekst	Oversettelse. Norsk til engelsk.
Fag	Vitenskapelig artikkel	Språkvask. Engelsk.

3.6 Krav til leveringstider

Kategori	Leveringstid:
Oversettelse tekster inntil 500 ord	2 dager etter bestilling
Oversettelse tekster inntil 1500 ord	4 dager etter bestilling
Oversettelse større oppdrag	Etter avtale
Språkvask tekster inntil 500 ord	1 dager etter bestilling
Språkvask tekster inntil 1500 ord	2 dager etter bestilling
Språkvask større tekster	Etter avtale

*Vi beregner 300 ord og 2000 tegn inklusiv mellomrom per side tekst.

4. Anskaffelsens omfang, varighet og avrop

Rammeavtalen inngås for en periode på 2 år fra kontraktsignering. Avtalen kan forlenges i ytterligere 1+1 år, total varighet 4 år.

Rammeavtalens estimerte verdi er kr 250 000 eks mva. per år.

Angitt omfang er kun et estimat og binder ikke oppdragsgiver til å foreta bestillinger i denne størrelsesorden i løpet av avtaleperioden. Avtalens volum kan påvirkes av sentrale retningslinjer og disposisjoner. Uttak kan variere.

4.1 Tilstøtende tjenester

Oversettelse fra andre språk

Det kan være aktuelt å spørre om oversettelse til og fra andre språk enn de nevnte, hvis leverandøren tilbyr dette. Pris på dette skal i så fall skje til rabatt på 10 % i forhold til leverandørens ordinære og dokumenterte priser.

4.2 Avrop

Ved inngåelse parallelle avtaler, vil fossefallsprinsippet (A-B-C- leverandør) benyttes som fordelingsnøkkel. Det forutsettes at det er nok kvalifiserte tilbydere.

Oppdragsgiver kan unntas regelen dersom det, ved særskilt krevende og spesialiserte faglige tekster, og basert på oversetterens unike kompetanse innen gjeldende felt, er hensiktsmessig å gå direkte til B-/ C- leverandør.